

Der Schlußpentameter bildet eine Kontrastimitation zum Auftakt des Deianirabriefs (epist. 9, 1 f.):

Gratulor Oechaliam titulis accedere nostris;

*Victorem victae succubuisse queror*¹⁹.

Das bei Ovid beklagte Paradoxon, daß der Besiegte dem Sieger Schaden zufügt, wird von dem Feldherrn gerade herbeigesehnt. Wenige Verse später (807 f.) richtet Konrad an die Bürger von Capua seine Bitte um Treue und verweist auf die Macht des (noch abwesenden) Kaisers:

Augustus si noster abest trans climata mundi,

Ipsum prolixas nostis habere manus.

Ähnlich warnt Helena den Paris vor der Macht ihres Ehemanns (epist. 17, 167 f.):

Sic meus hinc vir abest, ut me custodiat absens.

An nescis longas regibus esse manus?

Völlig verzweifelt aufgrund des majestätischen Gebarens der ihr anvertrauten Gefangenen Konstanze, wendet sich die Ehefrau Tankreds brieflich an ihren Mann (901–906):

Non opus est armare viros, velare carinas

Nec procures belli nec numerare duces

Nec vestire sinus maculosi tegmine ferri,

Non ensare manus, non galeare caput.

905 *Protinus ut veniat, nullo discrimine vincet*

Regna: per uxorem Cesar habebit opes.

In diesem Fall bildet der Ausdruck *Protinus ut veniat* ein bloßes Versatzstück aus epist. 1, 115 f. (*Certe ego, quae fueram te discedente puella, / Protinus ut venias, facta videbor anus*). In der Adaption fehlt offenbar die konzessive Nuance²⁰, die dem Original zueigen ist („even suppo-

19) Ein weiterer Nachklang desselben Pentameters begegnet 900 (von der gefangenen Konstanze) *Victorem victum preda superba facit*, vielleicht auch 836 *A victo victor, victus ab hoste cadit*. In mythologisch vom Original etwas verschiedenem Zusammenhang breit entfaltet wird das Motiv in der Epistel ‚Deidamia Achilli‘ (ed. Jürgen STOHLMANN, in: Literatur und Sprache im europäischen Mittelalter, Festschrift für Karl Langosch zum 70. Geburtstag, hg. von Alf ÖNNERFORS u.a. [1973]) S. 195–231, hier vv. 65–70:

65 *Rumor sollicitam Licomedis venit in aulam*

Te dominum servae succubuisse tuae,

Et post barbaricos raptos ex hoste triumphos

Victus ab ancilla diceris esse tua.

Servula Briseis titulos incrustat Achillis

70 *Victoremque Frigum vincit amica virum.*

20) Man könnte daran denken, in Hinsicht auf das Original *venias* herzustellen.